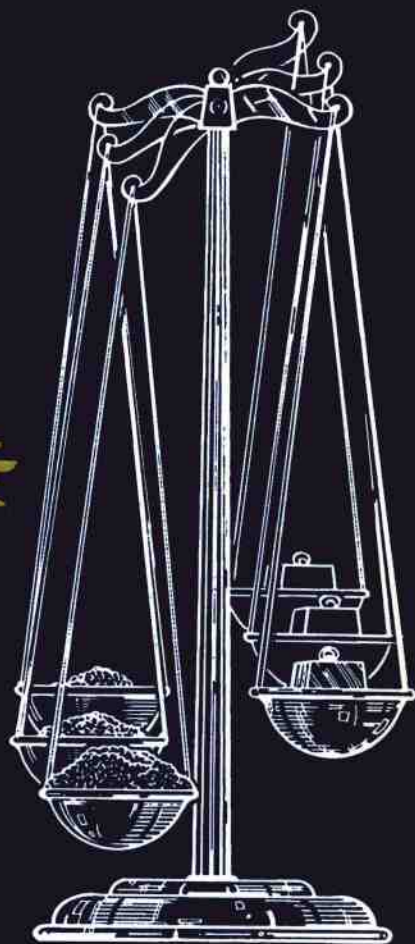


至公
惠愛
待人如亲

الْعَدْلُ
الْإِحْسَانُ
إِيتَايَ ذِي الْقُرْبَى



米尔萨·大海尔·阿哈默德

三项创造性原则

至公

惠爱

待人如亲

伊斯兰教阿哈默底亚会教长

米尔萨·达海儿·阿哈默德先生著

伊斯兰教国际出版社

三项创造性原则

至公·惠爱·待人如亲

伊斯兰教阿哈默底亚会教长

米尔萨·大海尔·阿哈默德先生著

**“ Absolute Justice, Kindness and
Kinship —— The Three Creative Principles ”**

**by: Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, The Head
Of the Worldwide Ahmadiyya Muslim Community
(Chinese Translation)**

©1998 Islam International Publications Ltd.

编译者: 伊斯兰教国际出版社中文编译部

Islam International Publications Chinese Desk

Tel:01252-783890 Fax:01252-783148

发行者: 伊斯兰教国际出版社

Islam International Publications Ltd.

“Islamabad”

Sheephatch Lane, Tilford, Surrey GU10 2AQ, U.K.

印刷者: Raqem Press, Tilford U. K.

版次: 中文第一版 英国 1998

保留全部版权

未经出版者事先书面同意, 本出版物任何部分均不得复制, 不得储存于再现系统, 或以任何方式或方法如电子、机械、复印、录音、录像等进行播放或接收。

All Rights Reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

本书编号 ISBN 1 85372 612 5



米尔萨·大海尔·阿哈默德

作者简介

米尔萨·大海尔·阿哈默德先生是伊斯兰教阿哈默底亚会的精神领袖。他是米尔萨·欧拉姆·阿哈默德，主喜迈合第四继位人。米尔萨·欧拉姆·阿哈默德 as 宣称他是世界所有大的宗教预言及其信者久候的迈喜合和复兴者象征性的降临。虽然犹太教相信迈喜合尚未初次出现，基督教徒和穆斯林期待着他在近代作第二次降临。不过，米尔萨·欧拉姆·阿哈默德先生对第二次降临的概念不是照字面来理解的。根据安拉的启示，他声称，他相信第二次降临是精神上的降临。他宣称自己不仅代表伊撒 as，而且是每个宗教用不同的名字和称号所提及的在近代再度降临世界的所有复兴者。按照他的观点，一切预言将由一个人的降临而实现。阿哈默底亚会在伊斯兰教中是一个世界性的、有生命力的、具有传教力量的团体。

米尔萨·大海尔·阿哈默德先生 1928 年十二月十八日生于印度卡迪安（**Qadian**）。他曾在印度、巴基斯坦和联合王国伦敦东方与非洲研究学院求学深造。在第三任哈里法（继位人）去世后，1982 年被选为第四任哈里法，全世界伊斯兰教阿哈默底亚会的教长。1984 年四月二十六日巴基斯坦独裁总统齐亚将军颁布了反对阿哈默底亚的法令。这使他不可能留在该国领导宣教任务。进行应有的磋商以后，他决定立即离开巴基斯坦。法令颁

布后三天，他抵达伦敦，现在留在那里继续领导伊斯兰教复兴事业，以俟巴基斯坦情况有所好转。

米尔萨·大海尔·阿哈默德先生所到之处极为广泛，经常向由各行各业以及彼此文化大不相同的人们演讲。他的演讲和其他集会经常还有“问答”座谈会。他总是乐于回答使听众思想激动的宗教的或世俗的任何论题的问题，不论这些问题是什么性质的，由于他的思想充满对宗教的深刻理解，看来他都能轻松自在的解答这些问题。

他有许多用乌尔都语写成的也有一些用英语写成的著作。

《假借宗教之名流血》和《伊斯兰教对当代问题的剖决》是他最近出版的两本英文著作，它们能够引起读者的兴趣。他间或也以乌尔都的诗文来表达自己的思想。

前言

自从一百多年前，伊斯兰教阿哈默底亚会成立以来，每年召开一次大会已成了一种惯例。每次年会都有全世界各地代表前来参加。八二年的年会于十二月在巴基斯坦拉布瓦召开。会上阿哈默底亚会最高领袖米尔萨·大海尔·阿哈默德先生用乌尔都语作了题为《至公·惠爱·待人如亲》的一次演说。

本书由该次演讲内容发展写成。继而译成英语。在英语译文中为了使读者醒目还加上了各种标题。这本汉语版由其英语译版译来。英译本将所用的其他语文词语和《古兰经》的成语汇集一处，附加其音和意的英译。为了替汉语读者提供方便，这部汉译本中这项汇编是由其他言语原文、英语译音和汉语译意组成的。

伊斯兰教的至圣先知穆罕默德的名字后有 sa 记号，是“祝他平安并得到安拉的赐福”这一祝词的缩写。其他先知和使者的名字后有 as 记号，是“祝他平安”的缩写。以上两项祝词一般并不用全文写出，但每次这些记号重复出现，应依其全文的意思来理解。

术语汇编

Abd: عَبْد 奴隶、仆人。

Adl: عَدْل 绝对的公平。

Ahsan-e-Taqveem: أَحْسَنُ تَقْوِيم 最好的创造过程，其结果创造出平衡得很好的、有条理的、准确的、精确无误的以及各部分比例得当的各种创造物。

Adalaka: عَدَلَك 把你的各部分比例创造得正确和完全平衡。

Ajrun Ghairo Mamnoon: أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُون 一种无穷的酬报。

Ambatnaa: أَنْبَتْنَا “我使你成长”。

Asfala Saafileen: أَسْفَلَ سَافِلِينَ 低中最低的。

Aziz: عَزِيز 光荣的最大优胜者，使人肃然起敬。

Dorood: درود 《古兰经》说：“信者啊！你们要为穆圣 sa 做幸福的祈祷并向他祝道平安。”（33：57）'Dorood'是这一祈祷行动的名字。

Deen-e-Qayyim: دِينَ قَيِّم 正确的宗教。

Fujoor: فُجُور 罪恶，不走正道，腐化堕落，邪恶。

Fa Sawwaka Fa Adalaka: فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ 使你完美以及使你各部分比例均匀到最为平衡的状态，使你（在天生的各种才能方面）完美无缺而且使你在性格上平衡得很好。

Ghafoor: غَفُور 最宽恕的。

Hadith: حَدِيث 圣训（穆圣 sa 言行录）。

Hoor: حُور 对敬畏的信者许诺在后世将有的同伴。

Ihsan: إِحْسَان 给予某人比他应得的更多的酬报；超出有关劳动的一种酬报。

Ita'i Dhill-Qurba: إِيْتَاءُ ذِي الْقُرْبَى 像一个人对待自己的亲属那样待人，以如此的恩惠和仁慈，那里劳动和酬报的关系已不再起作用而由自然的驱使力作出恩赐。

Istaqama: إِسْتَقَامَ 保持坚定不移。

Kist: قِسْطٌ 公正、公平。

Koonu Qiradatan Khasi'een: كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ “要你像猿那样被鄙视。”

Mauzoon: مَوْزُونٌ 完全均匀的，平衡得很好的。

Meezan: مِيزَانٌ 平衡，度量，重量。

Millah: مِلَّةٌ 宗教，信条，属于同一种信条或信仰的一个民族。

Nabataat: نَبَاتَاتٌ 植物，绿叶。 **Ambatnaa** 是由同一词根产生的动词，意思是“使生长过”。

Nafkh-i-Rooh: نَفْخَ رُوحٍ 安拉给予生命的行动，安拉的启示，安拉的命谕。

Nafs: نَفْسٌ 生命。

Qama: قَامَ 站了起来。

Qawwam: قَوَّامٌ 监护人，某一做事坚决果断而且使其他人保持正直的人，一个对其他人具有权威的人。

Rooh: رُوحٌ 灵魂，精神，安拉的命谕。

Sharee'ah: شَرِيعَة 安拉的律令。

Sirat-e-Mustaqeem: صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ 笔直或最短的小道（没有任何弯转）。

Surah: سُورَة 《古兰经》中的一章。《古兰经》共有一百一十四章。

Ta'deel: تَعْدِيلٌ 使绝对公平的一切原则起作用。

Tameeda Bekum: تَمِيذٌ بِكُمْ 给你们食物吃，提供你们各种生活必需品和支持。

Taqveem: تَقْوِيمٌ 把绝对公平的一切原则应用于无生物和动物。

Taqwa: تَقْوَى 敬畏安拉。Taqwa 这一用语实际上意指，真正的信者经常对自己保持警惕，总是力图不去做安拉所不赞同的任何事情。

Taswiyya: تَسْوِيَة 使某一事物完美无缺的行为。

Ummah: أُمَّة 民族，国家。

Ummatan Wasatan: أُمَّةٌ وَسَطًا 高超的民族，民族中最优秀的民族，总是采取中庸之道的一个民族。

Wast: وَسَطٌ 最好的，高超的，中间的。

Wazn: وَزْنٌ 重量。

Zikra: ذِكْرٌ 提醒的人或物，规劝。

序言

今晨我醒来去清真寺礼拜时，看到天空阴云密布，像要下雨得样子。于是我就细察我的内心思想，觉得没有什么对安拉有忘恩之处，以致他在这样一个不凑巧的时间降给我们这场雨。这天是开年会（Jalsa）的日子，看来如果天要下一场大雨，这次年会进程将要受到完全扰乱。

“一切赞颂归于安拉”是我出自内心的回答，因为在我内心深处任何地方都见不到丝毫有忘恩的痕迹。就在此时，我感动的为穆圣 sa 做幸福的祈祷，向他祝道平安。他是人类最伟大的恩赐者。《古兰经》培育我们完全服从安拉旨意的态度。因此，安拉倾听这样一些忠诚仆人的哀求比听其他人为多，并且进一步用赐予他们无数恩惠作为对这种善行的回报。这种情况在迈喜合第二继位人，米尔萨·巴禧尔·丁·迈哈姆德·阿哈默德先生以乌尔都语所作的一首诗句中优美地表达出来：

ہو فضل تیرا یارب یا کوئی ابتلا ہو
راضی میں ہم اسی میں جس میں تری رضا ہو

“养主啊！无论有你的慈悯或来自你的考验，我们总是满意于你所满意的。”

我们也可在《古兰经》中看到以不同方式讨论这同一论题的一节经文：

الْآيَاتِ أُولِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

“听着！凡真正热爱安拉的人，他们将没有恐惧，
也没有忧愁。”

《犹努司》章（10：63）

我们属于阿哈默底亚会，总是一贯满足于安拉意旨的一个民族，因为这是安拉庇护他恭顺仆人的哲理的真正实质——如果人们完全满足于安拉意旨的一切表现，他们就成为他目的的活生生的象征，这是安拉的一种无限的赐福。这种赐福是如此之多，安拉保证使他们既不会被征服，又不会被消灭。

另有其他许多思想使我心中也充满对安拉的赞扬。其中之一是，我们会体的热诚。我十分赞赏主许迈喜合的会体是如此地愿意作出牺牲，如果他们的海里法命令他们去坐在大雨中，他们会毫不犹豫的服从他。他们会服从他的命令很快的奔来。这就是主许迈喜合会体的特性。但是我有些犹豫是否要他们这样做，因为我知道，他们中间有些人很穷，有些人有病，有些人很虚弱。但是就牺牲精神而言，今天我已注意到这种精神在某些人的评论中充分表达出来：“这个会体的热诚和牺牲精神令人战栗。”

我们肯定不是那一类人，他们的典型能够用以下一个笑话来说明。据说一辆车是几个非穆斯林的，陷入了泥土之中，他们用“**Sut-siri-akaal**”祈祷语句把那辆车拉出来。他们也使用其他

宗教头头的名字使他们更有效地拉出来这辆车，可是一点也没有用。偶尔有几个穆斯林走过，向他们提供帮助而以阿里的名字用力的拉。阿里是一个圣洁的人物，大家认为他具有超人的力量。此时显然有更多人参加，因此他们就把那辆车从沟里拉了出来。可是那几个非穆斯林就担心起来，现在穆斯林的宗教领袖会被称为“更有力量的领袖”。他们自然不愿意对穆斯林作出这样的贡献，因为这会违背他们的信仰。因此他们非但没有坦白承认穆斯林的领袖比他们的头头力量大，他们却说，穆斯林的领袖在泥泞的情况下有些较大的力量，意思说，他们并没有承认穆斯林领袖的优越地位。

我们并不是这样一个宗教领袖的信者，他的力量只局限在某些领域。我们是独一的安拉的信者，他是一切情况中的真主。而且是至高无上的，在尊贵庄严方面超越万物。他引导我们从黑暗走向光明。信仰他的人永远也不会被黑暗所屈服或赫倒，他们能在任何条件下行走。他们不会像《古兰经》中说的那种人：

إِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا

“他们面临黑暗时，就停步不前。”

《黄牛》章（2：21）

相反地，他们行走在光明和黑暗中，不管下雨或晴天。想到这里，我的心甚至充满了对安拉更大的赞扬。

目录

作者简介.....	a
前言.....	c
目录.....	e
术语汇编.....	g
序言.....	k
1. 三项创造性原则的定义.....	1
2. 宇宙的创造.....	16
3. 生态系统.....	27
4. 动物界.....	43
5. 人类进一步进化.....	54
6. 人体内部的平衡.....	62
7. 违反公平的行为.....	89
8. 三项创造性原则在形成宗教方面所起的作用.....	101
9. 伊斯兰教作为宗教教义的最终目标.....	117
附录	145
广告	147

1. 三项创造性原则的定义

人类关系的三个阶段

1. **Adl** （绝对的公平）
2. **Ihsan** （给予某人比他应得的更多的）
3. **Ita'i Dhil-Qurba** （像一个人以如此仁慈和大量的恩惠对待自己的亲属那样待人）

我为今天的讲话所选的那节《古兰经》经文的意义极为重大而内容丰富。

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ

“安拉却命人严守公道，对人惠爱，并善待他人
好象自己的亲戚。”

《蜜蜂》章（16：91）

安拉不只是命令我们要实行 **Adl**（公道），而且他也要我们自愿在公平行动上增加到 **Ihsan**（惠爱）的程度，然后更进一步前进到人类关系的第三阶段 **Ita'i Dhil-Qurba**（待人如亲），犹

如母亲对自己的孩子那样自发地表达出热爱和关心。当一个母亲爱自己的孩子时，她这样做并没有任何丝毫企图，也没有任何故作的样子。这只是一种自然的流露，不是她自己做作出来的，而是她由于爱而不能自制地流露出来的。自发性总是她对她所爱的人表达她的热爱的中心。以上这个例子充分说明待人如亲的精神。

概括地说，这节经文陈述了人类关系的三个阶段。安拉至少要信者们做到绝对的公平。然而并不期待他们做到公平就算结束。要求他们前进到惠爱的领域。那时他们不仅对人类要公平，而且也将学会要给其他人应得的更多的做法，他们造福人类是出自慷慨大方的品德而不是负有法律上的义务。这在《古兰经》中的用语称为 **Ihsan**（惠爱）。

然而，应该记住的是，**Ihsan**（惠爱）这一用语不只限于一个论题，还有好几种基本的意思。当这一用语用于安拉与他仆人的关系时，相应发生它用法上的变化。我将在以后适当的时机谈这方面的情况。

这节经文中用的第三个用语是 **Ita'i Dhill-Qurba** 即善待自己的亲戚。依此，期待我们给予他人恩惠时应该以这样一种方式：在这一关系中决不可产生任何自豪的感觉。我们应以这样的态度施行善功，我们认为这是我们的责任或义务，而不是对他人的一种恩惠。

这节经文的后一部分谈及一个信者应该避免的某些性格；这些性格与安拉要在信者中培育的德行互相违背。安拉说：

وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

“他禁止不合礼仪的言行，恶行，以及作奸犯科。
他告诫你们，好叫你们听从。”

《蜜蜂》章（16：91）

不合礼仪的言行，明显的恶行以及作奸犯科是《古兰经》中使用的消极性的言语，与公平、惠爱以及待人如亲相对照。首先我想谈这节经文的上半部，希望在今天讲话的这段时间里能够地把它讲完。但是我开始深思这项主题时，我对这节经文所含有的论题的深邃性和广泛性感到惊奇。对我在各种前景的展望中不断打开新的大门，每一种展望看来都是一片奇妙的知识和智慧的广大领域。于是我放弃了在这次集会中即使部分的讲完这节经文论题的想法。因此我集力只谈公平这一方面。但是我发现这方面本身又是如此的宽广，我们可以看出安拉的全部创造是由公平这一普遍的原则支配的。这一声称并非夸张其词。事实上，我说的每一句话都以有根据的事实为基础。公平不仅在作用上非常广大，而且内涵也非常深远。它不但极端错综复杂，而且也非常精细。它引导我们进入隐藏得一层又一层的自然界奥秘之中。蒙安拉的恩典，在今天这一集会中我们将试图理解这一绝对公平的原则。

现在的人性迫切需要公平。与人性有关的一切弊病——它们